叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 抓紧你的身体！(hold Onto Your Body!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

抓紧你的身体！(Hold Onto Your Body!)

[həʊld] ['ɒntə] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] !
HOLD ONTO YOUR BODY !
抓住 到 你的 身体 !

抓紧你的身体!

[baɪ] ['rɪtʃəd] [əʊ] . ['lu:ɪs]
By Richard O . Lewis
经过 理查德 哦 . 刘易斯

作者：理查德·O·刘易斯

['pi:p(ə)l][du:; də][streɪndʒ] [θɪŋz] — [æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
People do strange things — an example ,
人们 做 奇怪的 事物 — 一个 例子 ,

人会做一些奇怪的事情——例如，

[kə'mɪtɪŋ] ['su:ɪsaɪd][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] .
committing suicide for no apparent reason .
提交 自杀 为了 不 明显 原因 .

无故自杀。

[ən'les] [ɪts] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ'dentətɪ] !
Unless it's time for a change of identity !
除非 它是 时间 为了 一个 改变 的 身份 !

除非是时候改变身份了!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October 1953
十月 -

1953年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" - , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [lu:z] [jɔ:'self] !
" Fidwell , " I said , " why don't you go lose yourself !
" - , " 我 说 , " 为什么 不 你 去 失去 你自己 !

"菲德威尔，"我说，"你为什么不迷失自己呢！"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ʌnˌkɒmprɪˈhendɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [θriː] ['sekəndz; sɪˈkɒndz] .

"	He	stared	at	me	uncomprehendingly	for	a	full	three	seconds	.
"	他	凝视	在	我	不解地	为了	一个	满的	三	秒	.

他茫然地盯着我看了整整三秒钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːdi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt]

Then	a	glimmer	of	understanding	leaped	into	his	beady	little	eyes	and	he	got
然后	一个	微光	的	理解	跳跃	进入	他的	珠子	小的	眼睛	和	他	得到

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪˈfɔː(r)][maɪ][desk][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['hæpɪli] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]

up	from	the	chair	before	my	desk	and	started	happily	toward	the	outer	door
向上	从	这	椅子	前	我的	桌子	和	开始	快乐地	朝向	这	外	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

of	the	office	.
的	这	办公室	.

然后，他那双小眼睛里闪过一丝恍然大悟的光芒，他从我办公桌前的椅子上站起来，兴高采烈地朝办公室外门走去。

" [əʊˈkeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['nelsn] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɪn] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Okay	,	Mr	.	Nelson	,	"	he	said	over	a	thin	shoulder	.
"	好的	,	先生	.	纳尔逊	,	"	他	说	超过	一个	薄的	肩膀	.

"好的，纳尔逊先生，"他从瘦削的肩膀上抬起头说道。

" [dʒʌst] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	Just	whatever	you	say	.	"
"	只是	任何	你	说	.	"

"你说什么都行。"

" ['betə(r)] [stɪl] , " [ai] [əˈmendɪd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tɒp][ɒv; əv][maɪ][desk] [wɪð] ['mænɪkjʊəd] [neɪlz] ,

"	Better	still	,	"	I	amended	,	tapping	the	glass	top	of	my	desk	with	manicured	nails	,
"	更好的	仍然	,	"	我	修订版	,	窃听	这	玻璃	顶部	的	我的	桌子	和	修剪	指甲	,

"最好是这样，"我补充道，一边用修剪整齐的指甲轻敲着办公桌的玻璃桌面。

" [gəʊ] [ʃuːt] [jɔːˈself] .

"	go	shoot	yourself	.
"	去	射击	你自己	.

"去自杀吧。"

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['blaɪðli] .

"	He	nodded	blithely	.
"	他	点头	兴高采烈地	.

他兴高采烈地点了点头。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tiː] . [dʒeɪ] . [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Just	as	you	say	,	T	.	J	.	Just	as	you	say	.
"	只是	作为	你	说	,	T	.	J	.	只是	作为	你	说	.

正如你所说，TJ，正如你所说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tiː] . [dʒeɪ] . [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

"	He	always	called	me	T	.	J	.	when	he	felt	that	I	was	giving	him	a
"	他	总是	称为	我	T	.	J	.	什么时候	他	毛毡	那	我	曾是	给予	他	一个

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

measure	of	attention	.
措施	的	注意力	.

"当他觉得我给予他一定的关注时，他总是叫我TJ。"

" [weɪt] , " [ai] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Wait	,	"	I	said	,	as	he	reached	the	door	.
"	等待	,	"	我	说	,	作为	他	达到	这	门	.

"等等，"当他走到门口时，我说。

" [duː; də][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [əʊn] [ə; eɪ] [gʌn] ?

"	Do	you	by	any	chance	own	a	gun	?
"	做	你	经过	任何	机会	自己的	一个	枪	?

你碰巧有枪吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ə; eɪ] [fraʊn] ['spredɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['maʊsi] [braʊz] .

"	He	turned	,	a	frown	spreading	between	his	mousy	brows	.
"	他	转向	,	一个	皱眉	传播	之间	他的	鼠辈	眉毛	.

他转过身，眉间微微皱起。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " [aɪ][doʊnt] .

"	No	,	"	he	said	,	slowly	,	"	I	don't	.
"	不	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	我	不	.

“不，”他缓缓说道，“我没有。”

" [ðen] [hiː; hi] ['braitən] .

"	Then	he	brightened	.
"	然后	他	明亮	.

然后他精神一振。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [wʌn] ! "

"	But	I	could	purchase	one	!	"
"	但	我	可以	购买	一	!	"

“但我可以买一个！”

" [faɪn] , " [aɪ] [sed] , ['tɒsɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [bɪl] .

"	Fine	,	"	I	said	,	tossing	him	a	bill	.
"	美好的	,	"	我	说	,	抛掷	他	一个	账单	.

“好吧，”我说着，扔给他一张钞票。

" [baɪ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	Buy	a	couple	bullets	for	it	,	too	.
"	买	一个	夫妻	子弹	为了	它	,	也	.

也买几发子弹吧。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] , [smaɪld] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][left] — ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli]

"	He	caught	the	money	,	smiled	,	nodded	,	and	left	—	closing	the	door	softly
"	他	捕捉	这	钱	,	微笑	,	点头	,	和	左边	—	结束	这	门	轻轻

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	respectfully	behind	him	.
和	尊敬	在后面	他	.

他接过钱，微笑着点点头，然后离开——轻轻地、恭敬地关上了身后的门。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l][tjuːn] , [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'pɒn][maɪ][desk] .

Humming	a	merry	little	tune	,	I	turned	to	the	papers	upon	my	desk	.
哼唱	一个	欢乐	小的	调	,	我	转向	到	这	文件	之上	我的	桌子	.

我哼着欢快的小曲，转身去看桌上的文件。

[ðə; ði] ['pɑːtnəʃɪp] ['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twiːn] [dʒeɪmz] - [ænd; ənd][tiː] . [dʒeɪ] . ['nelsn] .

The	partnership	contract	between	James	Fidwell	and	T	.	J	.	Nelson	.
这	合伙	合同	之间	詹姆斯	-	和	T	.	J	.	纳尔逊	.

James Fidwell 和 TJ Nelson 之间的合伙协议。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][frɒm; frəm]['eni] [kɔːz] ,

If	one	of	the	partners	should	die	from	any	cause	,
如果	一	的	这	合作伙伴	应该	死	从	任何	原因	,

如果其中一位合伙人因任何原因去世，

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɑːtnə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊl]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rimi] ['kʌmpəni] . . . .

the	other	partner	would	become	sole	owner	of	the	Remey	Company	.	.	.	.
这	其他	伙伴	会	变得	唯一	所有者	的	这	雷米	公司	.	.	.	.

另一位合伙人将成为雷米公司的唯一所有者.....

[ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt][ɪn]['ɔːdə(r)] .

They	seemed	quite	in	order	.
他们	似乎	相当	在	命令	.

它们看起来井然有序。

[ai] ['ʃʌfld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ænd; ənd][kʌt][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['lɪt(ə)l] [dɑːns] [step][ɒn][maɪ]
I shuffled them into a neat pile and cut an intricate little dance step on my
我 洗牌 他们 进入 一个 整洁的 桩 和 切 一个 错综复杂 小的 舞蹈 步 在 我的
[weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][faɪlz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
way to the files with them .
方式 到 这 文件 和 他们 .

我把它们整理成整齐的一堆，然后一边跳着复杂的小舞步一边拿着它们走向文件柜。

[ðə; ðɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] .
The partnership was soon to reach a happy culmination .
这 合伙 曾是 很快 到 抵达 一个 快乐的 高潮 .

这段合作关系很快就迎来了圆满的结局。

['suːɪsaɪd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)]['mɜːdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Suicide has it all over murder , you know .
自杀 有 它 全部 超过 谋杀 , 你 知道 .

你知道，自杀比谋杀好得多。

[nəʊ] ['sɪli] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
No silly questions from the police .
不 愚蠢的 问题 从 这 警察 .

警察不会问愚蠢的问题。

[nəʊ] [mes] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] .
No mess to clean up .
不 混乱 到 干净的 向上 .

无需清理。

[nəʊ] ['bɒdi] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] .
No body to get rid of .
不 身体 到 得到 摆脱 的 .

没有尸体需要处理。

([ðə; ðɪ] ['relətɪvz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] .)
(The relatives usually take care of all that .)
(这 亲属 通常 拿 关心 的 全部 那 .)

（亲戚们通常会处理这些事。）

[nəʊ]['bɒðə(r)][æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] .
No bother at all , really .
不 打扰 在 全部 , 真的 .

一点也不麻烦。

[ai] [skɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][desk] , [flɪpt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] ,
I skipped back to the desk , flipped up the telephone ,
我 跳过 后退 到 这 桌子 , 翻转 向上 这 电话 ,

我蹦蹦跳跳地回到办公桌前，拿起电话，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pəʊkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [həʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪəl] .
and began poking a finger into the little holes in the dial .
和 开始 戳 一个 手指 进入 这 小的 孔 在 这 拨号 .

然后开始用手指戳表盘上的小孔。

" ['mɪstə(r)] . - ?
" Mr . Pasquamine ?
" 先生 . - ?

帕斯奎明先生?

" [ai] [tʃaɪmd] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ][feɪnt] [klɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['waɪə(r)] .
" I chimed , after hearing the faint click at the other end of the wire .
" 我 齐声说道 , 后 听力 这 头晕的 点击 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .

听到电线另一端传来微弱的咔嗒声后，我应了一声。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðɪs] [ɪz][tiː] . [dʒeɪ] . , " [ai] [sed] , ['tʃʌmɪli] .
" This is T . J . , " I said , chummily .
" 这 是 T . J . , " 我 说 , 亲密的 .

“这是TJ，”我亲切地说。

" [juː; jʊ] [stɪl] [əʊn] [ðæt] [blɒk] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] [rimi] ['kʌmpəni] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" You still own that block of floating stock in the Remey Company , don't you ? "
" 你 仍然 自己的 那 堵塞 的 漂浮的 库存 在 这 雷米 公司 , 不 你 ? "

“你还持有雷米公司那批流通股，对吧？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [faɪn] ! [faɪn] !
" Fine ! Fine !
" 美好的 ! 美好的 !

“好！好！”

" [ai] ['kɔmplimənt] .
" I complimented .
" 我 赞扬 .

我称赞道。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" Bring it over to my office as soon as possible .
" 带来 它 超过 到 我的 办公室 作为 很快 作为 可能的 .

“尽快把它送到我办公室来。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ai] ['ædɪd] , ['kæʒuəli] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [træns'fəːd] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] ,
And , by the way , " I added , casually , " have it transferred to my name ,
和 , 经过 这 方式 , " 我 额外 , 随意地 , " 有 它 转移 到 我的 姓名 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

顺便说一句，”我漫不经心地补充道，“把它转到我的名下，你知道的。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,
" He was in my office in less than an hour ,
" 他 曾是 在 我的 办公室 在 较少的 比 一个 小时 ,

不到一个小时他就到了我的办公室。

[hɪz; ɪz][fæt] [hʌlk] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ][desk] ,
his fat hulk sweating and panting in the chair before my desk ,
他的 胖的 绿巨人 出汗 和 喘息 在 这 椅子 前 我的 桌子 ,

他那肥胖的身躯在我办公桌前的椅子上汗流浃背、气喘吁吁。

[ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
the heavy lids drooping over his black eyes .
这 重的 盖子 下垂 超过 他的 黑色的 眼睛 .

沉重的眼皮耷拉在他漆黑的眼睛上。

[ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] ['niːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

The	stocks	were	piled	neatly	before	me	.
这	股票	是	堆积	整齐地	前	我	.

股票整齐地堆放在我面前。

[aɪ] [θʌm] [θruː] [ðem; ðəm] .

I	thumbed	through	them	.
我	拇指	通过	他们	.

我翻阅了一下。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

They	seemed	to	be	quite	in	order	.
他们	似乎	到	是	相当	在	命令	.

它们看起来井然有序。

[aɪ] [skɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪlz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	skipped	across	the	room	to	the	files	with	them	.
我	跳过	穿过	这	房间	到	这	文件	和	他们	.

我蹦蹦跳跳地穿过房间，来到放着这些文件的旁边。

" - , " [aɪ] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [desk] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃiːp] [sɪ'gɑː(r)] ,

"	Pasquamine	,	"	I	said	,	returning	to	my	desk	and	handing	him	a	cheap	cigar	,
"	-	,	"	我	说	,	返回	到	我的	桌子	和	处理	他	一个	便宜的	雪茄	,

"帕斯夸明，"我一边说着，一边回到办公桌前，递给他一支廉价雪茄。

" [duː; də] [juː; jʊ] [baɪ] [tʃɑːns] [əʊn] [ə; eɪ] [gʌn] ?

"	do	you	by	chance	own	a	gun	?
"	做	你	经过	机会	自己的	一个	枪	?

你碰巧有枪吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fæt] [hed] .

"	He	shook	his	fat	head	.
"	他	摇晃	他的	胖的	头	.

他摇了摇他那肥硕的脑袋。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [həʊm] , [pə'tʃɑːns] , [ə; eɪ] [rəʊp] ?

"	Do	you	have	at	home	,	perchance	,	a	rope	?
"	做	你	有	在	家	,	或许	,	一个	绳索	?

你家里碰巧有绳子吗?

" [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊ'biːs] ['bɒdi] .

"	I	glanced	at	his	obese	body	.
"	我	瞥了一眼	在	他的	肥胖	身体	.

我瞥了一眼他肥胖的身躯。

" [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [wʌn] ? "

"	A	good	stout	one	?	"
"	一个	好的	肥硕	一	?	"

"一款醇厚的黑啤？"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [ə; eɪ] [naɪf] , [pə'hæps] ?

"	A	knife	,	perhaps	?
"	一个	刀	,	也许	?

"也许是把刀？"

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːp] [wʌn] ?
A **good** **sharp** **one** **?**
一个 好的 锋利的 一 ?

一把锋利的好刀?

" [hɪz; ɪz] ['ɔɪli] [feɪs] [biːmd] ['kwɪkli] .
" **His** **oily** **face** **beamed** **quickly** **.**
" 他的 油腻的 脸 光束 迅速地 .

他油光满面的脸上迅速绽放出笑容。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['nelsn] !
" **Ah** **,** **Mr** **.** **Nelson** **!**
" 啊 , 先生 . 纳尔逊 !

“啊，纳尔逊先生！”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] !
That **I** **have** **!**
那 我 有 !

我有!

[ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'lɑːmɪ] !
Sharp **for** **the** **salami** **!**
锋利的 为了 这 萨拉米香肠 !

锋利的刀刃，适合切萨拉米香肠!

" [hiː; hɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flɪpɪŋ] ['məʊʃn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð]
" **He** **kissed** **his** **thick** **fingers** **and** **made** **a** **flipping** **motion** **into** **the** **air** **with**
" 他 亲吻 他的 厚的 手指 和 制成 一个 翻转 运动 进入 这 空气 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他亲吻了一下自己粗壮的手指，然后用手指在空中做了个翻转的动作。

" [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [bɪg] [sə'lɑːmɪ] ! "
" **Sharp** **for** **the** **good** **big** **salami** **!** **"**
" 锋利的 为了 这 好的 大的 萨拉米香肠 ! "

“锋利的刀刃，配上美味的大萨拉米香肠！”

" ['eksələnt] !
" **Excellent** **!**
" 出色的 !

“出色的!

" [aɪ] [n'ɒdɪd] [kwɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
" **I** **nodded** **quick** **approbation** **.**
" 我 点头 快的 赞许 .

我迅速点头表示赞同。

" [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Go** **home** **and** **cut** **your** **throat** **with** **it** **.**
" 去 家 和 切 你的 喉 和 它 .

回家用它割喉吧。

" [hiː; hɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hʌlk] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" **He** **pushed** **his** **hulk** **up** **from** **the** **chair** **and** **walked** **toward** **the** **door** **.**
" 他 推动 他的 绿巨人 向上 从 这 椅子 和 步行 朝向 这 门 .

他撑着臃肿的身躯从椅子上站起来，朝门口走去。

" [ænd; ənd][dəʊnt]['bɒðə(r)][ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ['ɑːftəwədz] , " [aɪ] [əd'mɔnɪʃ] .
" **And** **don't** **bother** **about** **coming** **back** **to** **the** **office** **afterwards** **,** **"** **I** **admonished** **.**
" 和 不 打扰 关于 未来 后退 到 这 办公室 然后 , " 我 告诫 .

“之后就别费心回办公室了，”我告诫道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .

He	paused	,	hand	on	the	knob	,	and	turned	.
他	暂停	,	手	在	这	旋钮	,	和	转向	.

他停顿了一下，手放在门把手上，然后转动了门。

[ðen] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Then	his	round	face	lighted	up	.
然后	他的	圆形的	脸	照明	向上	.

然后，他圆圆的脸上绽放出笑容。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['nelsn] !

"	Ah	,	Mr	.	Nelson	!
"	啊	,	先生	.	纳尔逊	!

“啊，纳尔逊先生！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [meɪk] [wɪð] [ðə; ði][dʒəʊk] ! "

"	You	make	with	the	joke	!	"
"	你	制作	和	这	开玩笑	!	"

你把笑话讲完了！

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [ai] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .

"	And	now	you	go	home	and	make	with	the	knife	.
"	和	现在	你	去	家	和	制作	和	这	刀	.

“现在你回家用刀做吧。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] - .

"	That	was	the	last	time	I	saw	Pasquamine	.
"	那	曾是	这	最后的	时间	我	锯	-	.

“那是我最后一次见到帕斯夸明。”

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Except	at	the	funeral	,	of	course	.
除了	在	这	葬礼	,	的	课程	.

当然，葬礼除外。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kɔːps] — [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

He	made	a	lovely	corpse	—	considering	everything	.
他	制成	一个	迷人的	尸体	—	考虑	一切	.

考虑到所有因素，他死得还算漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [æt; ət]

It	was	the	day	following	the	funeral	when	there	came	a	gentle	tapping	at
它	曾是	这	天	下列的	这	葬礼	什么时候	那里	来了	一个	温和的	窃听	在

[maɪ] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

my	office	door	.
我的	办公室	门	.

葬礼后的第二天，我的办公室门传来轻轻的敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [ai] [sed] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði][hɑ:f] - ['fɪnɪʃt] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dʒɪn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ləʊə(r)]

"	Come	in	,	"	I	said	,	tossing	the	half	-	finished	bottle	of	gin	back	into	the	lower
"	来	在	,	"	我	说	,	抛掷	这	一半	-	完成的	瓶子	的	杜松子酒	后退	进入	这	降低

[drɔ:(r)] .

drawer	.
抽屉	.

“进来吧，”我说着，把喝了一半的杜松子酒瓶扔回了下面的抽屉里。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ə'baʊt] ['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ðeɪ] [dʒʌst] [krɔ:l] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

They	didn't	bother	about	opening	the	door	;	they	just	crawled	under	it	.
他们	没有	打扰	关于	开幕	这	门	;	他们	只是	爬行	在下面	它	.

他们懒得开门，直接爬了进去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['slɪðəd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,

A	moment	later	,	they	had	slithered	across	the	floor	,
一个	片刻	之后	,	他们	有	滑行	穿过	这	地面	,

片刻之后，它们便滑过地板，

[hæd; həd] ['wɪg(ə)l] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒn][maɪ][desk] ,

had	wiggled	their	way	up	to	the	top	on	my	desk	,
有	扭动	他们的	方式	向上	到	这	顶部	在	我的	桌子	,

它们不知怎么地爬到了我桌子的最上面，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['flætnd] [aʊt][ə'pɒn][ɪts] ['pɒlɪʃt] ['sɜ:fɪs] [ɪn] [kəm'pli:t] ['sju:də(ʊ)pɒd][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n]

and	had	flattened	out	upon	its	polished	surface	in	complete	pseudopod	relaxation
和	有	扁平的	出去	之上	它是	抛光	表面	在	完全的	伪足	松弛

.

:

.

并且完全放松，在其光滑的表面上平展下来。

- [ænd; ənd][dʒaɪl] .

Gyf	and	Gyl	.
-	和	吉尔	.

Gyf 和 Gyl。

[maɪ] [tu:] ['veri] [gʊd] [frendz] .

My	two	very	good	friends	.
我的	二	非常	好的	朋友们	.

我的两位非常好的朋友。

" ['sɒri] , [bɔɪz] , " [ai] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'mi:nətɪz] ,

"	Sorry	,	boys	,	"	I	said	,	after	we	had	exchanged	the	usual	amenities	,
"	对不起	,	男孩们	,	"	我	说	,	后	我们	有	交换	这	通常	便利设施	,

“抱歉，孩子们，”我们寒暄过后，我说。

" [ðæt] [ai][hæd; həd][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌsimbai'ɔtiks][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesi] ['fæʃ(ə)n] .

"	that	I	had	to	get	rid	of	your	symbiotics	in	such	a	messy	fashion	.
"	那	我	有	到	得到	摆脱	的	你的	共生	在	这样的	一个	凌乱的	时尚	.

“我不得不以如此狼狈的方式摆脱你的共生体。”

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai][felt] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] [raɪt] . . . .

But	business	is	business	,	you	know	;	and	I	felt	that	the	time	was	right	.	.	.
但	商业	是	商业	,	你	知道	;	和	我	毛毡	那	这	时间	曾是	正确的	.	.	.

但生意就是生意，你知道的；我觉得时机成熟了……

" - [ʃrʌg] [dʒə'lætənəsli] .

"	Gyf	shrugged	gelatinously	.
"	-	耸了耸肩	胶状地	.

吉夫僵硬地耸了耸肩。

" [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['ɔkjupaiŋ] - , ['eniweɪ] , " [hiː; hi][vaɪbɹ'eɪtɪd] .

"	I	was	getting	tired	of	occupying	Fidwell	,	anyway	,	"	he	vibrated	.
"	我	曾是	获得	疲劳的	的	占领	-	,	反正	,	"	他	振动	.

“反正我也开始厌倦占领菲德威尔了，”他颤抖着说道。

" ['regjələ(r)][əʊld] ['pʊsifʊt] .

"	Regular	old	pussyfoot	.
"	常规的	老的	猫咪脚	.

“普通的懦弱。”

['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ][fʌn] .

Never	had	no	fun	.
绝不	有	不	乐趣	.

从来没有过快乐时光。

" [dʒaɪl] [bəːp] [rɪ'zaʊndɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

"	Gyl	burped	resoundingly	in	the	middle	.
"	吉尔	打嗝	响亮地	在	这	中间	.

“吉尔在中间打了个响亮的嗝。”

" [ai][həʊp][ðə; ði][nekst]['bɒdi][ai][get] ['dʌznt] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [waɪn] - ['gʌzl] , ['gɑːlɪk] ['iːtə(r)] .

"	I	hope	the	next	body	I	get	doesn't	turn	out	to	be	another	wine	-	guzzling	,	garlic	eater	.
"	我	希望	这	下一个	身体	我	得到	不	转动	出去	到	是	其他	葡萄酒	-	狂饮	,	蒜	食客	.

“我希望我得到的下一具尸体不要是另一个嗜酒如命、爱吃大蒜的人。”

" [ə; eɪ]['tremə(r)][ræn] [θruː] [hɪm] .

"	A	tremor	ran	through	him	.
"	一个	震颤	跑	通过	他	.

他浑身一颤。

" [ˌaɪ 'tiː][ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː] ['fraɪtfəli] . "

"	It	upsets	me	frightfully	.	"
"	它	爆冷	我	可怕地	.	"

“这让我非常难过。”

" [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd][ɒv; əv]['æksɪdənts] [wɪl] [tel] , " [ai] [suːðd] .

"	Time	and	the	rising	tide	of	accidents	will	tell	,	"	I	soothed	.
"	时间	和	这	上升	潮	的	事故	将要	告诉	,	"	我	舒缓	.

“时间和事故频发的浪潮会证明一切，”我安慰道。

" [aɪm][kəʊld] , " ['trembld] - , " [sɪns] [ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ]['bɒdi][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɔːm] . "

"	I'm	cold	,	"	trembled	Gyf	,	"	since	I	ain't	got	no	body	to	keep	me	warm	.	"
"	我是	寒冷的	,	"	颤抖	-	,	"	自从	我	不是	得到	不	身体	到	保持	我	温暖的	.	"

“我好冷，”吉夫颤抖着说，“因为没有人给我取暖。”

" [juː; jʊ] [mait] [traɪ][maɪ]['sekrət(ə)ri] , " [ai] ['ɒfəd] , ['pleɪfəli] .

"	You	might	try	my	secretary	,	"	I	offered	,	playfully	.
"	你	可能	尝试	我的	秘书	,	"	我	提供	,	嬉戏地	.

“你可以试试我的秘书，”我开玩笑地提议道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɒdi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

"	There's	a	body	for	you	!	"
"	有	一个	身体	为了	你	!	"

“给你留了具尸体！”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kænt] , " [hiː; hi][vaɪbɹ'eɪtɪd] .

"	You	know	I	can't	,	"	he	vibrated	.
"	你	知道	我	不能	,	"	他	振动	.

“你知道我做不到，”他颤抖着说。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['iːv(ə)n] [ded] [jet] ！ "
" She ain't even dead yet ! "
" 她 不是 甚至 死的 然而 ！ "

“她还没死呢！”

" ['nɪərɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [kˈɒmɛntɪd] , " [ðɪs] [saɪd][pv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] [mɔːg] .
" Nearest thing to it , " I commented , " this side of the precinct morgue .
" 最近的 事物 到 它 , " 我 评论 , " 这 边 的 这 辖区 停尸房 .

“最接近它的地方，”我评论道，“就在警局停尸房这边。”

" [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [pv; əv] [mɜːθ] [frɒm; fræm][dʒaɪl] [huː] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ]['truːli]
" That brought a shake of mirth from Gyl who really has a truly
" 那 带来 一个 摇 的 欢笑 从 吉尔 WHO 真的 有 一个 真的
[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [sens] [pv; əv]['hjuːmə(r)] .
remarkable sense of humor .
卓越 感觉 的 幽默 .

“这让吉尔忍俊不禁，他真的很有幽默感。”

- , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði]['levəti] , [slɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntəkɒm] [bɒks][æt; ət][wʌn][saɪd][pv; əv]
Gyf , ignoring the levity , slid over to the little intercom box at one side of
- , 忽略 这 轻浮 , 滑行 超过 到 这 小的 对讲机 盒子 在 一 边 的
[ðə; ði][desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

吉夫不理会这轻松的气氛，径直走到桌子一侧的小型对讲机旁。

[krɔːl] [ɪn] [θruː] [wʌn][pv; əv][ðə; ði][slɪts] , [kɜːld] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [went][tuː; tə] [sliːp] .
crawled in through one of the slits , curled up , and promptly went to sleep .
爬行 在 通过 一 的 这 缝隙 , 卷曲 向上 , 和 及时 去 到 睡觉 .

它从其中一个缝隙爬了进去，蜷缩起来，很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] - , [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fɔːlts] , [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə; eɪ]['sʌfərə(r)]
It seems that Fidwell , along with his other faults , had also been a sufferer
它 似乎 那 - , 沿着 和 他的 其他 故障 , 有 还 到过 一个 患者
[pv; əv] [ɪnˈsɒmniə] .
of insomnia .
的 失眠 .

看来，菲德韦尔除了其他缺点之外，还患有失眠症。

" [ai] [səˈpəʊz] , " [ai] [sed] [tuː; tə][dʒaɪl] , [ˌkɒnvəˈseɪʃənəli] , " [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi]
" I suppose , " I said to Gyl , conversationally , " you'll be wanting a new body
" 我 认为 , " 我 说 到 吉尔 , 对话 , " 你会 是 想要 一个 新的 身体
[naʊ] . . . . "
now . . . . "
现在 . . . . "

“我想，”我漫不经心地对吉尔说，“你现在应该想要一副新的身体了……”

" [nɒt] [ˌnesəˈseɾəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

“未必。

[nɒt] [raɪt] [əˈweɪ] .
Not right away .
不是 正确的 离开 .

不会马上发生。

" [hiː; hi] [edʒd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['blɒtə(r)][maɪ][desk][fæn][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] .
" He edged away from the blotter my desk fan was blowing in his direction .
" 他 边缘 离开 从 这 吸墨纸 我的 桌子 扇子 曾是 吹 在 他的 方向 .

“他小心翼翼地避开了我的办公桌风扇正朝他吹过来的吸墨纸。”

" [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] — " [ə; eɪ] [bɜːp] ['nɪəli] [flɪpt] [hɪm] [ə'gen] .
" Want to wait — " A burp nearly flipped him again .
" 想 到 等待 — " 一个 打嗝 几乎 翻转 他 再次 .

"想等等——"一个嗝差点又把他掀翻在地。

" — [ʌn'tɪl] [ðiːz] ['gɑːlɪk] [fjuːmz] [ˌefə'ves] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sɪstəm] . "
" — until these garlic fumes effervesce more completely from my system . "
" — 直到 这些 蒜 烟雾 冒泡 更多的 完全地 从 我的 系统 . "

"——直到我体内的大蒜味彻底消散为止。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] ['wʌndəfəli] [wel] , [ðəʊ] , " [ai] [sed] ,
" It worked out wonderfully well , though , " I said ,
" 它 工作 出去 太棒了 出色地 , 尽管 , " 我 说 ,

"不过，结果非常顺利，"我说。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːlɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
" even though you did have to put up with the garlic for awhile .
" 甚至 尽管 你 做过 有 到 放 向上 和 这 蒜 为了 一会儿 .

"虽然你确实不得不忍受一段时间的大蒜味。"

" [ai] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [dʒɪn] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [drɔː(r)] .
" I brought out the gin bottle from the lower drawer .
" 我 带来 出去 这 杜松子酒 瓶子 从 这 降低 抽屉 .

我从下面的抽屉里拿出了杜松子酒瓶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['fɔːtʃənət] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] - [dʒʌst]
" It was certainly fortunate that Gyf was on hand to occupy Fidwell just
" 它 曾是 当然 幸运 那 - 曾是 在 手 到 占据 - 只是
['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['məːdə] [hɪm] .
after his wife murdered him .
后 他的 妻子 被谋杀 他 .

"吉夫在菲德韦尔被妻子谋杀后正好在场，这当然是件幸事。"

" [ai] [ˌʌn'stɒpə] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .
" I unstoppered the bottle and raised it to my lips .
" 我 畅通无阻 这 瓶子 和 提高 它 到 我的 嘴唇 .

我拔开瓶塞，举到嘴边。

" [tuː; tə] - , [dɪ'pɑːtɪd] ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːstwaɪl] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rimi] ['kʌmpəni] ! "
" To Fidwell , departed partner and erstwhile owner of the Remey Company ! "
" 到 - , 已离开 伙伴 和 昔日 所有者 的 这 雷米 公司 ! "

"致已故的合伙人兼雷米公司前任老板菲德韦尔！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒəʊk] [wɒz; wəz] [ɒn] ['mɪsɪz] . - , " ['spɑːkl] - [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
" And the joke was on Mrs . Fidwell , " sparkled Gyl's sense of humor .
" 和 这 开玩笑 曾是 在 太太 . - , " 闪闪发光 - 感觉 的 幽默 .

"而菲德威尔太太却成了笑柄，"吉尔的幽默感闪现出来。

" [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] : ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʌp] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ,
" Just imagine : seeing her husband up walking around , hale and hearty ,
" 只是 想象 : 看到 她 丈夫 向上 步行 大约 , 哈尔 和 爽朗 ,

"试想一下：看到她的丈夫站起来四处走动，身体健康，

[dʒʌst] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['θrɔtld] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
just a half hour after she had throttled the life out of him with her
只是 一个 一半 小时 后 她 有 节流 这 生活 出去 的 他 和 她
[əʊn] [tuː] [hændz] ! "
own two hands ! "
自己的 二 双手 ! "

就在她亲手掐死他半小时后！

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] [ʌp] , " [ai] ['tʃʌkl] ,
" No wonder she had to be locked up , " I chuckled ,
" 不 想知道 她 有 到 是 已锁定 向上 , " 我 轻笑 ,

"难怪她要被关起来,"我笑着说。

['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [glɑ:s] [nɪə(r)][maɪ] [kəm'pænjən] .
pouring a few drops of gin on the polished glass near my companion .
浇注 一个 很少 滴 的 杜松子酒 在 这 抛光 玻璃 靠近 我的 伴侣 .

我往同伴旁边的抛光玻璃杯上滴了几滴杜松子酒。

" [maɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - , ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [stɒk] , ['wʌznt] [səʊ]
" My getting the body of Pasquamine , owner of the floating stock , wasn't so
" 我的 获得 这 身体 的 - , 所有者 的 这 漂浮的 库存 , 不是 所以
[bæd]['aɪðə(r)] ,
bad either ,
坏的 任何一个 ,

"我抓到帕斯夸明（Pasquamine）的尸体，他是流通股的所有者，这感觉也还不错。"

" [hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] , ['aɪsəleɪtɪŋ][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
" he reminded me , isolating a drop of gin and flowing around it .
" 他 提醒 我 , 隔离 一个 降低 的 杜松子酒 和 流动 大约 它 .

"他提醒我，然后拿出一滴杜松子酒，绕着它流淌。"

[ai] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .
I admitted the fact .
我 承认 这 事实 .

我承认了这一点。

" [hi:; hi] ['nɪəli] [krʌʃt] [ˌem 'i:] , [tu:] , [wen] [hi:; hi] ['tʌmbld] , " [dʒaɪl] [rɪ'maɪndid] .
" He nearly crushed me , too , when he tumbled , " Gyl reminded .
" 他 几乎 碎 我 , 也 , 什么时候 他 翻滚 , " 吉尔 提醒 .

"他摔倒的时候差点也压到我了,"吉尔提醒道。

" [aɪ'd] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [tu:] [wi:ks] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fæt] [hɑ:t] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ]
" I'd been following him two weeks , waiting for his fat heart to do a
" ID 到过 下列的 他 二 周 , 等待 为了 他的 胖的 心 到 做 一个
[flɔpə'ru:] .
flopperoo .
flopperoo .

"我跟踪了他两个星期，等着看他那颗肥心跳加速。"

" [wi:; wi][bəuθ] [lɑ:ft] .
" We both laughed .
" 我们 两个都 笑了 .

我们俩都笑了。

[ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [ænd; ənd][dʒaɪl] ['ɒzməʊs] [ə; eɪ][nɪp] .
I took another drink , and Gyl osmosed a nip .
我 采取 其他 喝 , 和 吉尔 渗透 一个 掐 .

我又喝了一口，吉尔则小口抿了一小口。

['faɪnəli] , [ai] [li:nd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .
Finally , I leaned across the desk .
最后 , 我 倾斜 穿过 这 桌子 .

最后，我俯身越过桌子。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒaɪl] , " [ai] [sed] , ['kəʊldli] ['sɪəriəs] .
" Listen , Gyl , " I said , coldly serious .
" 听 , 吉尔 , " 我 说 , 冷冷地 严肃的 .

"听着，吉尔,"我冷冷地说道。

" [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [di:l] [ɪz]['əʊvə(r)] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][get][ɪn][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
" **Now that this little deal is over , how would you like to get in on something else ?**
" 现在 那 这 小的 交易 是 超过 , 如何 会 你 喜欢 到 得到 在 在 某物 别的 ?

"既然这笔小交易已经结束了，你有没有兴趣参与其他项目呢？"

['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [bɪg] ?
Something really big ?
某物 真的 大的 ?

一件大事?

" [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ɔ:l] [ɪəz] .
" **He instantly became all ears .**
" 他 即刻 成为 全部 耳朵 .

他立刻全神贯注地倾听。

(['nætʃ(ə)rəli] , ['əʊnli][ə; eɪ]['sju:də(ʊ)pɒd][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .)
(Naturally , only a pseudopod can do it .)
(自然 , 仅有的 一个 伪足 能 做 它 .)

（当然，只有伪足才能做到这一点。）

" ['ɑ:ftə(r)][ai] [sel] [aʊt] [rimi] , " [ai] [kən'tɪnju:d] , " [wi:l; wil][hæv; həv] ['æmpl] [fʌndz] .
" **After I sell out Remey , " I continued , " we'll have ample funds .**
" 后 我 卖 出去 雷米 , " 我 持续 , " 出色地 有 充足 资金 .

"等我把雷米卖掉之后，"我继续说道，"我们就会有充足的资金了。"

[səʊ] - [əʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [mu:vd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . . . .
So - o , if we moved over to Washington , D . C . . . .
所以 - o , 如果 我们 已搬 超过 到 华盛顿 , D . C . . . .

所以，如果我们搬到华盛顿特区.....

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['tɒtərɪŋ] ['kɒŋgresmən] [hu:]
If you and Gyf could get in touch with a couple tottering congressmen who
如果 你 和 - 可以 得到 在 触碰 和 一个 夫妻 颤巍巍 国会议员 WHO
[ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] . . . .
are about ready to depart from this vale of tears . . . .
是 关于 准备好 到 离开 从 这 谷 的 眼泪 . . . .

如果你和吉夫能联系上那几位摇摇欲坠、即将离开这人间炼狱的国会议员.....

" [dʒaɪl] [kɔ:t] [ɒn] [ɪ'mi:diətli] .
" **Gyl caught on immediately .**
" 吉尔 捕捉 在 立即地 .

吉尔很快就明白了。

" [ti:] . [dʒeɪ] . , " [hi:; hi] ['kɔmplɪmənt] , " [ju:v] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] !
" **T . J . , " he complimented , " you've got something !**
" T . J . , " 他 赞扬 , " 你已经 得到 某物 !

"TJ，"他称赞道，"你很有天赋！"

" [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t]
" **He fell silent , and I knew he was letting the gin and the thought**
" 他 跌倒 沉默的 , 和 我 知道 他 曾是 出租 这 杜松子酒 和 这 想法
['trɪk(ə)l] [θru:] [hɪm] ,
trickle through him ,
涓涓细流 通过 他 ,

他沉默了，我知道他正任由酒劲和思绪缓缓流淌。

['seɪvərɪŋ] [bəuθ][frɒm; frəm] ['veəriəs] ['æŋglz] .
savoring both from various angles .
品味 两个都 从 各种各样的 角度 .

从各个角度品味两者。

[ðen] [hiː; hi][vaɪbɹ'eɪtɪd] , ['driːmɪli] , " [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒŋgrəsmən] .

Then	he	vibrated	,	dreamily	,	"	I've	always	wanted	to	be	a	congressman	.
然后	他	振动	,	梦幻般地	,	"	我已经	总是	通缉	到	是	一个	众议员	.

然后他颤抖着，梦幻般地说："我一直想成为一名国会议员。"

[ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['kæbɪnət]['membə(r)] .

Or	—	or	a	cabinet	member	.
或者	—	或者	一个	内阁	成员	.

或者——或者内阁成员。

[ɔː(r)] — " [hɪz; ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [drɒpt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , " — [ɔː(r)][ə; eɪ]

Or	—	"	His	vibration	dropped	to	little	more	than	a	whisper	,	"	—	or	a
或者	—	"	他的	振动	掉落	到	小的	更多的	比	一个	耳语	,	"	—	或者	一个

['prezɪdənt] ！ "

president	!	"
总统	！	"

或者——"他的声音低得几乎听不见了，"——或者是一位总统！"

" ['sɒri] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [pə'zest] .

"	Sorry	,	"	I	said	,	"	but	I	believe	he	is	already	possessed	.
"	对不起	,	"	我	说	,	"	但	我	相信	他	是	已经	拥有	.

"对不起，"我说，"但我相信他已经被附身了。"

" [dʒaɪl] [fləʊd] [ə'raʊnd] [ə'nʌðə(r)] [drɒp][ɒv; əv] [dʒɪn] .

"	Gyl	flowed	around	another	drop	of	gin	.
"	吉尔	流动	大约	其他	降低	的	杜松子酒	.

"吉尔又滴了一滴杜松子酒。"

" [əʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , " [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

"	Oh	,	well	,	"	he	said	dismissing	the	ambition	,	"	guess	he	doesn't	have	much
"	哦	,	出色地	,	"	他	说	解雇	这	志向	,	"	猜测	他	不	有	很多

[tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,

to	say	about	things	,
到	说	关于	事物	,

"哦，好吧，"他轻蔑地说道，"看来他对很多事情都没什么发言权。"

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

" [ðen] [hiː; hi] ['braitən] .

"	Then	he	brightened	.
"	然后	他	明亮	.

然后他精神一振。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['maɪti] [faɪn] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtmənts] [ðeə(r)] .

"	But	there	are	some	mighty	fine	bureaus	and	departments	there	.
"	但	那里	是	一些	强大的	美好的	局	和	部门	那里	.

"但是那里有一些非常优秀的局和部门。"

[wiː; wi][kʊd; kəd]['wɪg(ə)l]['aʊə(r)] [wei] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] .

We	could	wiggle	our	way	into	one	of	those	.
我们	可以	扭动	我们的	方式	进入	一	的	那些	.

我们可以想办法挤进其中一个。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [d'ɒləz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mɪst] . "

A	few	million	dollars	here	and	there	wouldn't	be	missed	.	"
一个	很少	百万	美元	这里	和	那里	不会	是	错过	.	"

几百万美元的损失并不会让人在意。

" ['ɑːtə] [bɔɪ] !
" Atta boy !
" 阿塔 男生 !

好样的!

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
I'll take you and Gyf over to Washington in the morning ,
患病的 拿 你 和 - 超过 到 华盛顿 在 这 早晨 ,

明天早上我带你和吉夫去华盛顿。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ]
then I'll come back here and dispose of the business while the two of you
然后 患病的 来 后退 这里 和 处置 的 这 商业 尽管 这 二 的 你
[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .
are getting established .
是 获得 已确立的 .

然后我会回来处理掉这家公司，同时你们俩可以安顿下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" It sounded like a good idea .
" 它 听起来 喜欢 一个 好的 主意 .

"听起来是个好主意。"

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wɪd] [biː; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] .
Within a few years we'd be rolling in the filthy stuff .
之内 一个 很少 年 我们会 是 滚动 在 这 污秽 东西 .

不出几年，我们就会深陷泥潭。

[aɪ] [pɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [drɒps] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [tɒp] , [ðen] [reɪzd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
I poured a few more drops of gin on the glass top , then raised the bottle .
我 倾倒 一个 很少 更多的 滴 的 杜松子酒 在 这 玻璃 顶部 , 然后 提高 这 瓶子 .

我在玻璃杯口又倒了几滴杜松子酒，然后举起了酒瓶。

" [hɪrz] [tuː; tə] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pentəgən] !
" Here's to happy days in the Pentagon !
" 这里是 到 快乐的 天 在 这 五角大楼 !

祝五角大楼好日子到来!

" [aɪ] ['təʊstɪd] .
" I toasted .
" 我 烤过的 .

我举杯祝酒。

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] ['haɪts] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl]['ʌndə(r)]
Our spirits were soon soaring to great heights , and , as usual under
我们的 烈酒 是 很快 翱翔 到 伟大的 高度 , 和 , 作为 通常 在下面
[sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
such circumstances ,
这样的 情况 ,

我们的情绪很快高涨起来，而且，像往常在这种情况下一样，

[dʒaɪl][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " [gʊd] [əʊld] [deɪz] " [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪkli]
Gyl began talking about the " good old days " when you could pick up a likely
吉尔 开始 说 关于 这 " 好的 老的 天 " 什么时候 你 可以 挑选 向上 一个 可能
[kɔːps] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] ,
corpse almost anywhere ,
尸体 几乎 任何地方 ,

吉尔开始谈起"过去的好时光"，那时几乎在任何地方都能找到一具疑似尸体。

['enɪtaɪm] .
anytime .
随时 .

随时都可以。

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ðen] , " [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] , ['fləʊɪŋ] [əˈraʊnd][wʌn][ɒv; əv]

"	**Used**	**to**	**be**	**so**	**much**	**simpler**	**then**	**,**	"	**he**	**commented**	**,**	**flowing**	**around**	**one**	**of**
"	用过的	到	是	所以	很多	更简单	然后	,	"	他	评论	,	流动	大约	一	的

[ðə; ði] [freʃ] [drɒps] .

the	**fresh**	**drops**	**.**
这	新鲜的	滴	.

"那时候简单多了,"他一边说着，一边绕着一滴新鲜的水滴晃动。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][ɪmˈbɑːmə(r)] !

"	**Now**	**you**	**have**	**to**	**beat**	**the**	**embalmer**	**!**
"	现在	你	有	到	打	这	防腐师	!

"现在你必须打败防腐师！"

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .

"	**He**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" ['feəli] [kləʊz] [reɪs] [æt; ət] [taɪmz] , [tuː] !

"	**Fairly**	**close**	**race**	**at**	**times**	**,**	**too**	**!**
"	相当	关闭	种族	在	时代	,	也	!

"比赛有时也相当胶着！"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [wʌn][ɒn] [wʌnz] - , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] !

But	**it**	**keeps**	**one**	**on**	**one's**	**pseudotoes**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**!**
但	它	保持	一	在	一个人的	-	,	所以	到	说话	!

但这确实让人时刻保持警惕!

" [ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd] [bɜːp] [ænd; ənd] ['hɪkʌp] ['nɪəli] [flɔp] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [desk] .

"	**A**	**combined**	**burp**	**and**	**hiccough**	**nearly**	**flopped**	**him**	**off**	**the**	**desk**	**.**
"	一个	合并	打嗝	和	打嗝	几乎	失败	他	离开	这	桌子	.

"一声嗝和嗝同时响起，差点把他从桌子上打下来。"

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][riˈgein, riː-][hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [wiː; wi] [spent] [æn; ən][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][hɑːf] - ['aʊə(r)]

After	**he**	**had**	**regained**	**his**	**equilibrium**	**we**	**spent**	**an**	**enjoyable**	**half**	**-**	**hour**
后	他	有	恢复	他的	平衡	我们	花费	一个	令人愉悦	一半	-	小时

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][kəˈdævə(r)] ,

talking	**of**	**cadavers**	**,**
说	的	尸体	,

他平静下来后，我们愉快地聊了半个小时关于尸体的话题。

['fjuːnərəl] [hoʊmz] , [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] [inˈhæbit] ['juːθfl] [ɔː(r)] ['welθi] ['bɒdɪz] ,

funeral	**homes**	**,**	**the**	**comparative**	**merits**	**of**	**inhabiting**	**youthful**	**or**	**wealthy**	**bodies**	**,**
葬礼	房屋	,	这	比较	优点	的	居住	青春	或者	富裕	身体	,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪˈlaɪtfəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .

and	**other**	**delightfully**	**stimulating**	**subjects**	**.**
和	其他	令人愉悦	刺激性的	主题	.

殡仪馆、年轻或富有的身体的相对优劣，以及其他令人愉悦的刺激性话题。

[ðen] [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [sɔːŋz] , [əʊld][ænd; ənd] [njuː] .

Then	**we**	**began**	**to**	**sing**	**songs**	**,**	**old**	**and**	**new**	**.**
然后	我们	开始	到	唱歌	歌曲	,	老的	和	新的	.

然后我们开始唱歌，有老歌也有新歌。

[wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] " [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [dəʊ] [ɒv; əv] [rimi] "

We	had	finished	the	chorus	of	"	We	Have	All	the	Dough	of	Remey	"
我们	有	完成的	这	合唱	的	"	我们	有	全部	这	面团	的	雷米	"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['getɪŋ] [wɔ:m] [ʌp][ɒn][æn; ən]

for	the	third	time	and	were	just	getting	warmed	up	on	an
为了	这	第三	时间	和	是	只是	获得	温暖	向上	在	一个

[ɪkˌstempəraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] " [wi:l; wil] ['kæri] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['pentəgən] " [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔ:(r)] [flu:]

extemporization	of	"	We'll	Carry	On	in	the	Pentagon	"	when	the	office	door	flew
即兴发挥	的	"	出色地	携带	在	在	这	五角大楼	"	什么时候	这	办公室	门	飞翔

['sʌd(ə)nli] ['əʊpən][ænd; ənd] [tu:] ['fedərəl] [bɔɪz] [stept] [ɪn] ,

suddenly	open	and	two	Federal	boys	stepped	in	,
突然	打开	和	二	联邦	男孩们	步	在	,

我们第三次唱完了《我们拥有雷米的所有钱》的副歌，正准备即兴演唱《我们将在五角大楼继续前进》，这时办公室的门突然被猛地推开，两个联邦探员走了进来。

['fɒləʊd] [baɪ][maɪ]['stju:pɪd] - ['lʊkɪŋ] ['sekrət(ə)ri] .

followed	by	my	stupid	-	looking	secretary	.
随后	经过	我的	愚蠢的	-	寻找	秘书	.

然后是我的那位看起来很傻的秘书。

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][desk] .

They	came	quickly	to	the	desk	.
他们	来了	迅速地	到	这	桌子	.

他们很快来到办公桌前。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [græbd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][dʒaɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][gʌn]

One	of	them	grabbed	a	handful	of	Gyl	with	one	hand	and	pointed	a	gun
一	的	他们	抓住	一个	少数	的	吉尔	和	一	手	和	尖	一个	枪

[æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

at	me	with	the	other	.
在	我	和	这	其他	.

其中一人一手抓起一把吉尔，另一只手用枪指着我。

" [dʒʌst] [steɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['kɔ:ʃən] .

"	Just	stay	as	you	are	,	"	the	officer	cautioned	.
"	只是	停留	作为	你	是	,	"	这	官	警告	.

“就待在那儿别动，”警官告诫道。

[maɪ] [dʌm] ['sekrət(ə)ri] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [raʊnd] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

My	dumb	secretary	stared	at	me	with	round	,	innocent	eyes	.
我的	哑的	秘书	凝视	在	我	和	圆形的	,	清白的	眼睛	.

我那笨秘书用圆圆的、无辜的眼睛盯着我。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['nelsn] , " [ʃi:; ʃi] [tʃɜ:rpt] , [hɑ:f]

"	I	couldn't	help	hearing	everything	you	said	,	Mr	.	Nelson	,	"	she	chirped	,	half
"	我	不能	帮助	听力	一切	你	说	,	先生	.	纳尔逊	,	"	她	啁啾	,	一半

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“我无意中听到了您说的一切，纳尔逊先生，”她带着几分歉意地说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntəkɒm] [bɒks][wɒz; wəz]['əʊpən] .

"	Your	intercom	box	was	open	.
"	你的	对讲机	盒子	曾是	打开	.

您的对讲机盒是开着的。

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] .

Must	be	a	short	in	it	somewhere	.
必须	是	一个	短的	在	它	某处	.

它肯定是有地方短路了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] [kə'nekʃn] . . . .
Or **a** **loose** **connection** . . . .
或者 一个 松动的 联系 . . . .

或者连接松动.....

" [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **other** **officer** **picked** **up** **the** **little** **box** **and** **shook** **it** **.**
" 这 其他 官 挑选 向上 这 小的 盒子 和 摇晃 它 .

另一名警官拿起小盒子摇了摇。

[ə; eɪ] [sə'praɪzd] - [felt] [aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts] . . . .
A **surprised** **Gyf** **felt** **out** **from** **between** **the** **slats** . . . .
一个 惊讶 - 毛毡 出去 从 之间 这 板条 . . . .

吉夫惊讶地从木板缝隙里探了出来.....

[ðeɪ] [hæv; həv] - [ænd; ənd][dʒaɪl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l] [naʊ] ,
They **have** **Gyf** **and** **Gyl** **in** **a** **little** **bottle** **now** **,**
他们 有 - 和 吉尔 在 一个 小的 瓶子 现在 ,

他们现在把Gyf和Gyl装在一个小瓶子里了。

['taɪtli] ['stɒpə] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpmənt] [bæk] [həʊm][tuː; tə]['viːnəs] .
tightly **stoppered** **and** **ready** **for** **shipment** **back** **home** **to** **Venus** **.**
紧紧 塞子 和 准备好 为了 运输 后退 家 到 金星 .

瓶塞严实，准备运回金星。

[ðel] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][nekst] [speɪs] [ʃɪp] ['hedɪŋ] [aʊt] .
They'll **be** **placed** **on** **the** **next** **space** **ship** **heading** **out** **.**
他们会 是 放置 在 这 下一个 空间 船 标题 出去 .

它们将被送上下一艘出发的宇宙飞船。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [tə'restriəl] [lɔː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
There **is** **a** **stupid** **Terrestrial** **law** **,** **you** **know** **,**
那里 是 一个 愚蠢的 陆生 法律 , 你 知道 ,

你知道，地球上有一条很愚蠢的法律。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['mændətəri] [ðæt] [ɔːl] [vi'njuːsiən] [biː; bi] [ˌæpri'hend] [ɒn] [saɪt] [ɔː(r)][ɪk'stræktɪd]
which **makes** **it** **mandatory** **that** **all** **Venusians** **be** **apprehended** **on** **sight** **or** **extracted**
哪个 制作 它 强制的 那 全部 金星人 是 被捕 在 视线 或者 提取
[frɒm; frəm]['eni] ['bɒdi] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔkjupaɪŋ] [ænd; ənd][sent] [bæk] [tuː; tə]['viːnəs] [ɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]
from **any** **body** **they** **may** **be** **occupying** **and** **sent** **back** **to** **Venus** **in** **all** **possible**
从 任何 身体 他们 可能 是 占领 和 发送 后退 到 金星 在 全部 可能的
[heɪst] .
haste **.**
匆忙 .

因此，必须立即逮捕所有金星人，或将他们从所占据的任何躯体中取出，并尽快送回金星。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][tiː] . [dʒeɪ] . ['nelsn]
And **so** **I** **shall** **soon** **be** **extracted** **from** **the** **body** **of** **T** **.** **J** **.** **Nelson**
和 所以 我 将 很快 是 提取 从 这 身体 的 T . J . 纳尔逊
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wɪl] [bend] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ə'gen] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and **his** **neck** **will** **bend** **double** **in** **the** **middle** **again** **just** **the** **way** **it** **was**
和 他的 脖子 将要 弯曲 双倍的 在 这 中间 再次 只是 这 方式 它 曾是
[wen] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .
when **I** **found** **him** **shortly** **after** **his** **accident** **.**
什么时候 我 成立 他 不久 后 他的 事故 .

因此，我很快就会从 TJ Nelson 的身体里被抽出来，他的脖子会再次像我在他出事后不久发现他时那样，从中间弯曲成两截。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] - [ænd; ənd][dʒaɪl] ['həʊmwəd] .
Then **,** **in** **a** **little** **bottle** **of** **my** **own** **,** **I** **shall** **accompany** **Gyf** **and** **Gyl** **homeward** **.**
然后 , 在 一个 小的 瓶子 的 我的 自己的 , 我 将 陪伴 - 和 吉尔 回家 .

然后，我将用我自己的小瓶子，陪伴吉夫和吉尔回家。

[bʌt; bət] , [doʊnt] ['wʌri] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] !

But	,	don't	worry	,	I'll	be	back	!
但	,	不	担心	, 患病的		是	后退	!

但是别担心，我会回来的！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] [hɪtʃ] [ə; eɪ][raɪd][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ]

I'll	be	back	just	as	soon	as	I	can	hitch	a	ride	on	a	returning	spaceboat
患病的	是	后退	只是	作为	很快	作为	我	能	拴住	一个	骑	在	一个	返回	太空船

!

!
!

我一有机会搭上返回地球的太空飞船就会立刻回来！

[səʊ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [maɪ] [frend] ,

So	take	good	care	of	yourself	,	my	friend	,
所以	拿	好的	关心	的	你自己	,	我的	朋友	,

所以，我的朋友，请好好照顾自己。

[ænd; ənd][doʊnt] [kætʃ] [njuː'məʊniə] [ɔː(r)][step] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] —

and	don't	catch	pneumonia	or	step	in	front	of	a	truck	or	anything	like	that	—
和	不	抓住	肺炎	或者	步	在	正面	的	一个	卡车	或者	任何事物	喜欢	那	—

[ʌn'tɪl][ai] [rɪ'tɜːn] .

until	I	return	.
直到	我	返回	.

在我回来之前，别得肺炎，也别走到卡车前面去，或者做任何类似的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神